**N**

(SD) nabahiar, mu-chiwa rasurarse, afeitarse to shave esp. navajear(se)

(C) naha yo I

sub na(h) 'forma abreviada'

NC neʔ (wa(tl)) (Car.); PN \*nəh

(SD) naha

(C) naka (v.i.) quedarse

to stay, to remain

naka (pres.)

naka-k (pret.) naka-k "se quedó" (nagak)

nak-tuk (perf.)

compárese, (w)alnaka "quedarse", naktia "dejar", ku:naka "atascarse"

(SD) naka (v.i.) quedarse, atrasarse

to stay, to remain, to get behind, to stay behind

ni-naka-k "me atrasé, me quedé" (ninagak)

(C) -nakas oreja, oido

ear

nu-nakas "mi oreja, oido" (nunagas)

-nahnakas (pl.)

i-nakas ku:mi-t "pot handle" (oreja (asa) de olla)

NC nakastli (C); PN \*nakas

(SD) -nakas

(SD) -nakastan al lado de

beside, along side of

nu-nakastan "al lado mío"

mu-nakastan "al lado tuyo"

i-nakastan "al lado suyo"

ka i-nakastan "está al lado suyo" (ga inagastaŋ)

compárese, -nakas "oreja, oido", -tan 'locativo'

(C) naka-t carne

meat, flesh

-naka-yu, -naka-w (pos.)

nu-naka-yu "mi carne (del cuerpo)" (-yu 'pos. íntima'); nu-naka-w "mi carne (de comer)" (-w 'pos.')

i-naka-yu wa:kax "carne de res"

NC nakatl (Car.); PN \*naka-

(SD) naka-t

(C) nakatamal nacatamal, tamal de carne

tamale with meat

nahnakatamal (pl.)

compárese, naka-t "carne", tamal "tortilla"\*\*?

NC nacatamalli (Sim.) "tamal de carne"

(SD) nacatamal

(C) naktia (v.t.) dejar

to leave, to abandon, to leave behind

naktia (pres.)

naktih (pret.) ni-k-naktih "lo dejé"

naktih-tuk (perf.)

compárese, naka "quedarse", -tia 'caus.'

NC compárese, nactia (Sim.) "habitar, detener(se), retener (a alguien)"

(C) namaka (v.t.) vender

to sell

namaka (pres.) ni-k-namaka "lo vendí" (niknamagaʔ)

namaka-k (pret.)

namaka-tuk (perf.)

compárese, ta-namaka "vender (algo)"

NC namaka (Car.)

(SD) namaka

(C) na:miki (v.t.) encontrar, encontrarse con

to meet someone, to encounter

na:miki (pres.)

na:mik (pret.) ni-k-na:mik "me encontré con él, me topé con él"

na:mik-tuk (perf.)

NC na:miki (Car.)

(SD) na:miki

(C) na:miktia (v.t., v.r.) casarse, casar

to marry, to get married

na:miktia (pres.)

na:miktih (pret.) mu-na:miktih "se casó", ki-na:miktih "se casó con ella"

na:miktih-tuk (perf.)

compárese, na:miki "encontrar(se)", -tia 'caus.'

NC na:miktia (UC); PN \*na:mɨk-tia

(SD) na:miktia

(C) na:n madre

mother

-na:n (pos.) nu-na:n "mi madre"

nahna:nmet (pl.)

nuhnu-na:n "mis madres"

NC na:ntli (Car.); PN \*na:n-

(SD) na:n

nahná:n (pl.)

(SD) na:n nance (nanche) (na: ŋ)

fruit sp., nance

compárese, (C) na:ntsin

(C) na:naka-t hongo

mushroom

nahna:naka-t (pl.)

NC nanacatl (Sim.)

compárese, (SD) ku:nanaka-t "tenquique (tree mushroom)"

(C) na:na:watsin Nanahuatzin, "el chimpe", el sabio (personaje mitológico)

Nanahuatzin, "the Youngest Son", the wise one (mythological personage)

(nótese: see text N, chapter 7)

compárese, -tsin 'diminutivo'

NC compárese, Nanauatzin (Sim.) "personaje misterioso relacionado con la mitología mexicana; compárese, (?) nanauatl (Sim.) "mal venéreo, bubas, lepra"

(SD) na:na:watsin brujo, ser, ente mitológico

a witch, a mythological being

(Ataco) nanawela, nanawelita abuela

grandmother

compárese, esp. nana + abuela, abuelita

(SD) nan-tsin señora

lady, mrs.

compárese, na:n "madre", -tsin 'diminutivo (reverencial)'

NC compárese, nan(tzin)tli (Sim.) "madre"

(C) na:ntsin nance (nanche)

fruit sp., nance fruit

nahna:ntsin (pl.)

compárese, (?) -tsin 'diminutivo'

compárese,(SD) na:n

(C) na:palua (v.t.) abrazar

to embrace, to hug

na:palua (pres.)

na:paluh (pret.)

na:paluh-tuk (perf.) ni-k-na:paluh-tuk "la he abrazado"

compárese, ta-na:palua "estar abrazados"

NC napaloa (Sim.) "tomar, llevar en brazos, gobernar"

(SD) napalua abrazar, chinear (apapachar)

to embrace, to hug, to cuddle

(C) na:pich cusuco, armadillo armadillo

nahna:pich (pl.)

(C) -na:wak cerca de, junto con, junto a

near, next to, close to

nu-na:wak "cerca de mí"

mu-na:wak "cerca de mí"

i-na:wak "cerca de él/ello" tu-na:wak "cerca de nosotros"

compárese, -k 'locativo (en)'

NC nauac (Sim.); PN \*n(a:w)ak

(SD) na:wak

i-na:wak ne kal "cerca de la casa"

ya:h-ki tu-na:wak "vino con nosotros"

(C) na:wa-t pipil, náhuate (la lengua indígena)

Pipil, Nahuate, the native language

NC nauatl (Sim.) "lengua mexicana; que suena bien, que produce un buen sonido, sagaz, astuto, hábil

(SD) na:wa-t

(C) nawatia (v.t.) aconsejar

to advise

nawatia (pres.) ni-k-nawatia "le aconsejo"

nawatih (pret.)

nawatih-tuk (perf.)

compárese, (?) na:wa-t "pipil", -tia 'caus.'

NC compárese, nawatia (Car.) "mandar, despedir"

(SD) nawatia aconsejar, avisar

(C) na:watsa matasano (árbol, clase de zapote)

tree sp., a kind of zapote

nahna:watsa (pl.)

compárese, (SD) na:watsapu-t

(SD) na:watsapu-t matasano, zapote mico

tree sp., a kind of zapote fruit

compárese, tsapu-t "zapote"

(nótese: na:wa- puede ser "brujo", sugerido por la traducción al español de "mico" que significa "brujo" y de formas relacionadas como, es na:na:wa-tsin "El Nanahuatzin, brujo", y formas del NC como naualli "brujo, transformador, nagual, alter ego" y nanauatia "transformarse (en animal)")

(C) na:wi cuatro

four

NC na:wi (Car.); PN \*na:wɨ

(SD) na:wi

(SD) na:wi i:xku tarea (área trabajada en una siembra durante un día)

"job", the area worked in one day in a field

compárese, na:wi "cuatro", i:xku "seña, medida de terreno"

(C) na:wisalku Nahuizalco (nombre de pueblo)

Nahuizalco (town name)

compárese, (?) na:wi "cuatro", -ku 'locativo'

(SD) na:wisalku

(C) ne el/la ('articulo definido)

the ('definite article')

NC compárese, in (Sim.)

(SD) ne

(C) ne: ahí, allí, allá (ne:ʔ)

there

ka ne: "there, over there" (gane:ʔ)

NC ne (Sim.)

compárese, (SD) ne:pa "allá"

(C) nehmach despacio, quieto

slow, quiet

nehmach nemi "está quieto"

ni-nehmach nemi "estoy quieto, desempleado" (estoy quieto, sin oficio)

(SD) nehmach

ni-nehmach nemi "estoy quieto"

(C) nehne:lwia (v.t., redup.) apurar, ir a apurar

to go hurry, to hurry someone

nehne:lwia (pres.) ni-k-nehne:lwia "lo voy a apurar"

nehne:lwih (pret.)

nehne:lwih-tuk (perf.)

xi-k-nehne:lwi "apúralo!"

compárese, (mu-)ne:lwia "apurar(se)"

(C) nehnemi (v.i., redup.) caminar, andar

to walk

nehnemi (pres.)

nehnen-ki (pret.) ni-nehnen-ki "caminé" (ninehneŋgiʔ)

nehnen-tuk (perf.)

compárese, nemi "ser"

NC nenemi (Sim.) "caminar mucho, ir, pasearse"

(SD) nehnemi

(C) nek-a:yu-t miel (de colmena) (nega:yut)

honey

-neka:yut (pos.) nu-neka:yut "mi miel"

compárese, nek-ti "sweet(s)", a:-yu "líquido, jugo, zumo"

NC compárese, necuatl (Sim.) "miel, jugo, jarabe de maguey"

(C) neki (v.t.) querer, desear

to want, to wish

neki (pres.) ni-k-neki "lo quiero"

nek (pret.)

nek-tuk (perf.)

compárese, mu-neki "necesitar"

NC neki (Car.); PN \*nəki

(SD) neki

neki-k (pret.)

(C) mu-neki (v.r.) necesitar

to need

ni-mu-neki nu-mé:diyuh "necesito dinero"

compárese, mu- 'reflexivo', neki "querer"

NC mo-nequi (Sim.)

(SD) mu-neki

(C) nekpach canuto, gajo, tajada

section of cane, section of fruit

-nekpach (pos.)

compárese, (?) nek-ti "dulce(s)"

(SD) nekpach

(C) nek-ti (n.) dulce (de panela)

candy, sweet(s)

-nek (pos.) nu-nek "mi dulce"

NC nekwtli (Car.) "miel"

(SD) nek-ti

nehnekti (pl.)

(C) nektsin oso colmenero (oso hormiguero)

anteater

compárese, nek-ti "dulce(s)", -tsin 'diminutivo'

(C) mu-nekwilua (v.r.) estar desplomado, agacharse, ladearse

to be leaning, to lean

mu-nekwilua (pres.)

mu-nekwiluh (pret.)

mu-nekwiluh-tuk (perf.)

NC compárese, necuiloa (Sim.) "torcer, retorcer, curvar una cosa"

(SD) nekwilua (v.t., v.r.) ladear(se), pandear(se), hacer(se) al lado

to lean to one side, to bend, to curve

nekwiluh-tuk (perf.)

ni-mu-nekwilua "estoy ladeado, inclinado"

ni-k-nekwilua "lo inclino"

(C) ne:lua (v.t.) menear, revolver

to stir

ne:lua (pres.) ki-ne:lua "lo menea"

ne:luh (pret.)

ne:luh-tuk (perf.)

compárese, ta-ne:lua "estar meneando"

NC neloa (Car.) "remar, batir"

(SD) ne:lua

(C) nelwa-t raíz

root

-nelwa-yu (pos.) i-nelwa-yu "su raíz"

i-nehnelwa-yu (pl.) "sus raices"

NC nelhuayotl (Sim.) "base, raíz, fundamento"

(SD) nelwa-t raíz (como bejuco, como de camote, yuca, etc.)

root, tuber

(C) ne:lwia (v.t., v.r.) apurar(se)

to hurry

ne:lwia (pres.)

ne:lwih (pret.) ni-mu-ne:lwih "me estoy apurando", ni-k-ne:lwih "lo estoy apurando"

ne:lwih-tuk (perf.)

xi-mu-ne:lwi "apúrate!"

compárese, nehne:lwia "ir a purar"

NC compárese, nelhuia (Sim.) "agitar, sacudir, revolver"

(C) neman-a pronto, luego (nemaŋaʔ)

soon, right away

ni-yu ni-k-chiwa neman-a "lo voy a hacer pronto"

compárese, (?) -a 'ya'

NC niman (Car.) "en seguida"

(SD) neman-a (nemaŋ(g)aʔ)

(C) nemi (v.i., auxiliary) estar, ser, haber (hay)

to be, to exist (there is/are)

nemi (pres.)

nen-ki (pret.) ni-nen-ki "era/estaba" (nineŋgiʔ)

nen-tuk (perf.)

NC compárese, nemi (Car.) "vivir"

(SD) nemi

(C) ne:né: aquel, aquella, aquello (ne:né:ʔ)

that, that one over there

NC compárese, inin (Sim.)

(C) -nenepil lengua

tongue

i-nenepil "su lengua"

nu-nenepil "mi lengua"

NC nenepilli (Sim.)

(C) nenwila:nia (v.t.) colgar, guindar

to hang

nenwila:nia (pres.) ni-k-nenwila:nia "lo cuelgot" (nikneŋwila:niyaʔ)

nenwila:nih (pret.)

nenwila:nih-tuk (perf.)

NC compárese,(?) uilana (Sim.) "arrastrar"

(SD) ne:pa allá, ahí, allí (ne:paʔ)

there

ne:pa nemi ka-tani "Está allá abajo"

NC ne:pa (Car.)

compárese, (C) ne:

(C) nepanua (v.t.) poner otro encima, endosar (hacer dos)

to put one on top of the other, to double

nepanua (pres.) ni-k-nepanua "lo estoy poniendo encima del otro"

nepanuh (pret.)

nepanuh-tuk (perf.)

compárese, (?) ne- 'recíproco' (?)) congelado, -ipan "detrás", -ua 'pasivo/caus.'

NC nepano:a (Car.) "juntar, echar una cosa sobre otra"

(SD) nepanua

(C) ne:si (v.t.) verse, aparecerse

to appear, to look like, to ;show up

ne:si (pres.)

ne:si-k (pret.) ne:si-k "se vió"

ne:s-tuk (perf.)

NC ne:si (Car.) "aparecer"

(SD) ne:si aparecerse, nacer

ni-ne:si-k "nací"

(C) netech tupido

thick, dense (of plants, forests)

compárese, ne- (congelado 'recíproco'), -tech "contra, junto a"

NC compárese, ne-tech (Car.) "entre sí"

(C) nex-a:yu-t nejayote, nijayote, cernada (agua de nixtamal)

nixtamal water, the water in which corn is washed which has the dirty remains

compárese, nex-ti "ceniza(s)", a:-t "agua", a:-yu "líquido"

NC compárese, nexatl (Sim.) "lejia, literalmente agua de ceniza"

(SD) nex-a:yu-t

(C) nex-kalaki (v.i., incorp.) estar calado (recocido el maíz (?))

to be soaked through (meaning for the corn soaked in ash to be ready)

nexkalaki (pres.) nexkalaki "está en remojo, remojándose" (nexgalagiʔ)

nexkalak (pret.)

nexkalak-tuk (perf.)

compárese, nex-ti "ceniza(s)", kalaki "entrar"

(C) nex-ketsa (v.t., incorp.) cocer nixtamal, cocer maíz)

to cook nixtamal (prepared corn)

nexketsa (pres.)

nexkets-ki (pret.) ni-nexkets-ki-ya "ya cocí el nixtamal"

nexkets-tuk (perf.)

compárese, nex-ti "ceniza(s)", ketsa "levantare"

(SD) nex-ketsa

xi-nexketsa "cook (the corn)!"

(C) nex-nah (adj.) nexno (sucio de ceniza, de polvo; enpolvado)

dusty

compárese, nex-ti "ceniza(s)"

NC compárese, nextic (Sim.) "gris, de color ceniciento"

(C) nex-pinu:l pinol dulce, tapinol (harina de maíz tostada con azúcar y especias)

sweet pinole (corn flour toasted with sugar and spices)

nex-ti "ceniza(s)", pinu:l "pinole"

(SD) nex-pinu:l

(C) nextamal nestamal, nistamal, nixtamal (maíz lavado y preparado en ceniza o cal)

nixtamal, leached corn (a stage in the preparation of corn dough where corn kernels are soaked in water with lye or ash to soften the skins)

-nextamal (pos.)

compárese, nex-ti "ceniza(s)", tamal "tortilla, tamal"

NC nextamalli (Sim.) (?) "especie de pan"

(SD) nextamal

(C) nex-ti ceniza

ash, ashes

i-nex-yu ti(:)-t "cenizas del fuego" (-yu 'pos. íntima')

NC nextli (Sim.); PN \*nəx-

(SD) nex-ti

(C) ne:xtia (v.t., v.r.) asomarse, darse a ver, aparecer; decubrir, causar a verse

to show oneself, to be seen, to appear, to stick one's head out, to lean out; to discover, to cause to be seen

ne:xtia (pres.) mu-ne:xtia "asoma la cabeza", ki-ne:xtia "lo descubre"

ne:xtih (pret.)

ne:xtih-tuk (perf.)

compárese, ne:si "aparecer", -tia 'caus.'

NC ne:xtia (Car.); nextia (Sim.) "mostrarse, hacerse ver, descubrirse"

(SD) ne:xtia

(SD) neyuk otro

other

compárese, ne "el/la", -uk ('aún, más')

compárese, se:yuk "otro"

(SD) -ni:du(h) nido

nest

i-ni:du(h) "su nido"

(C) ni:kan aquí (ni:gaŋ)

ni:kan nemi "aquí está"

ni:kan-san "right here" (aquí no más)

(SD) nikan

(SD) nin aquí (niŋ)

here

(C) niyawa adiós (saludo dicho por la persona que sale o que saluda primero) goodbye (greeting said by the person who leaves or who says the greeting first)

compárese, xa:wa "goodbye" (se le dice al que se queda o quien responde al saludo)

compárese, ni-yaw-a "ya me voy"

(SD) niyawa tel adiós (dicho por la persona que sale o saluda primero)

goodbye (said by the person who leaves or greets first)

compárese, xa:wa tel "goodbye" (dicho por la personase queda o responde al saludo)

(SD) no:y "niño" (término para hablarle a un muchacho pequeño) (noyʔ)

"boy", term of address for a small boy

(SD) no:yah abuela

grandmother

-no:yah (pos.) nu-no:yah "mi abuela"

(SD) nudo(h) nudo

knot

(C) nu:hme dondequiera (por todas partes)

anywhere, wherever

(SD) nu(:)hme

(SD) nu:san también

also, too

NC compárese, no:, nosan (Car.)

(C) nu:tsa hablar

to speak

nu:tsa (pres.)

nu:ts-ki (pret.)

nu:ts-tuk (perf.)

compárese, (w)alnu:tsa "llamar"

NC no:tsa (Car.) "llamar"

(SD) nu:tsa

**O**

(SD) o o

or

esp. o

(SD) okupár, -chiwa ocupar la mujer (tener relaciones sexuales con una mujer)

to have sexual relations with a woman

esp. ocupar

(SD) ombrón grande, muy grande (ombroŋ)

large, big, very big

esp. hombrón

(SD) ombronaso(h) gigante

giant, gigantic

esp. hombronazo

(SD) ondiyah hondilla, honda

sling, slingshot

esp. honda

(SD) ondiyasuh(h) hondillazo

a hit with a sling(shot)

(SD) onrado(h) honrado (oŋrado(h))

honest, just, fair, honourable

(SD) ongo(h) hongo

mushroom

compárese, nanaka-t, ku:nanaka-t

(C) o:rah, u:rah hora, a la hora que

hour, at the time that, when, then

(SD) orah

tay orah "cuando"

(SD) orár, -chiwa orar

to pray

(SD) ori:yah orilla

bank, edge

ohori:yah (pl.)

(SD) orniyuh horno

oven

compárese, orno(h) "oven"

(SD) orno(h) horno

oven

compárese, orniyuh "oven"

(C) oroh oro

gold

(SD) oroh

(SD) orraka(h) urraca

magpie

(SD) oyoh, -chiwa ahoyar (hacer hoyo), agujerear

to make or dig a hole

esp. hoyo